



# 參加越南儒教國際研討會暨 參訪越南圖書館紀要

彭 慰 國家圖書館 特藏組主任

## 一、前 言

由越南社會科學院漢喃研究所及美國哈佛大學哈佛燕京學社合辦越南儒教國際研討會 (International Conference on Confucianism in Vietnam)，於 2007 年 11 月 9 日至 10 日假越南社會科學院舉行。臺灣與會代表包括國立成功大學王三慶教授、陳益源教授、朝陽科技大學耿慧玲教授、中央研究院中國文哲研究所圖書館劉春銀主任等 4 人於會中發表論文。

國家圖書館為加強與越南圖書館界之合作交流，於 2007 年 7 月間邀請越南國家圖書館、越南河內國家大學圖書館及資訊中心、越南社會科學院漢喃研究所圖書館及胡志明市科學圖書館等四所圖書館的館長來訪，當時他們即表達希望邀請館長及特藏組主任參加越南儒教國際研討會。國家圖書館為促進與越南的合作，了解越南中文古籍存藏狀況，特派特藏組彭慰主任赴越南河內參加越南儒教國際研討會，並順道參訪位於河內市的越南國家圖書館、越南社會科學院社會科學圖書館、越南河內國家大學總圖書館。

## 二、會議參與及內容說明

美國哈佛大學哈佛燕京學社與越南社會科學院長期合作，每年擇定不同主題，召開有關越南儒教的國際學術研討會，分別於 1997、1998、2001 及 2004 年召開，前三次會議主題主要為有關儒家在越南及東南亞國家的角色及方法論，第四次會議則以探討漢喃文獻在漢喃研究所保存問題為主。

2007 年是第五次會議，會議主題係以科際整合觀點探討越南儒家思想研究。2007 年越南儒教國際研討會，共有來自美國、法國、澳大利亞、日本、中國、新加坡、俄羅斯、臺灣及越南等國家學者與會，共約 140 位。在二天的議程中，共計宣讀 45 篇論文。論文依不同主題，分別安排在大會及分組場次中宣讀。其中國外論文 17 篇，越南社會科學院漢喃研究所學者論文多達 13 篇。

越南儒教國際研討會於 2007 年 11 月 9 日至 10 日在越南社會科學院總部三樓會議廳舉行。該院總部位於 Lieu Giai Street，是一棟新建築。

該國際會議中使用語文主要為越南文及英文，輔之以中文，凡以越南文及中文發言或發表論文者，皆有英文即席翻譯，以英文發言或發表論文者，則有越南文即席翻譯。大會開幕式由越南社會科學院 Do Hai Nam 院長主持，以越南文致詞，隨即由美國哈佛大學哈佛燕京學社執行社長 (Executive Director) 凱力先生 (Mr. Peter Kelley) 代表合辦單位以英文致詞。繼而是大會籌備委員會代表漢喃研究所鄭克孟所長簡述本次會議各項議題規劃、與會學者宣讀論文所探討的重點及其學術價值。

開幕式後，上午第一場次研討由全體與會者一起參加，主要有 4 篇論文宣讀：1. 越南漢喃研究所前所長陳義教授，The Classification of Vietnamese Confucianism throughout History; 2. 中國人民大學孔子研究院院長張立文教授，結構與詮釋——讀范立齋《論語愚案》；3. Dr. Vladimir Antoschenko, Cac gia tri muon thuoc cua Nho giao



duoi goc do tho cung to tien Viet Nam; 4. 成功大學中國文學系王三慶教授，越南科舉與儒典籍傳承——以《科榜傳奇》人物及策問題目的檢討。主講者在各國皆極有學術地位。

11月9日下午分二場次進行分組研討，每場次安排二位主持人及一位翻譯人員，分別有4-5篇論文發表，每篇論文宣讀後皆有評論，分別以中文、越南文及英文三種交叉進行，結果每篇論文宣讀者實際只有5-6分鐘。下午第一場次中央研究院中國文哲研究所林慶彰研究員與該所圖書館劉春銀主任共同主編〈越南儒學研究書目（初稿）= A Draft Bibliography on Confucianism in Vietnam〉，由劉春銀主任在下午的第一分組會中宣讀，再由鄭克孟所長講評，他相當肯定此一中文書目，無論是體例編排、分類及條目資料呈現等。第二場次是由鄭克孟所長與耿慧玲教授主持，共計4位學者發表論文，耿慧玲教授亦於下午第二場次中發表論文，探討越南碑銘中漢文典故的應用。

11月10日上午進行第四場次，研討會的主題為儒教在當代越南社會，分為二處進行，共有10篇論文發表。下午進行綜合討論及各分組主持人代表報告，並有美國哈佛大學哈佛燕京學社社長杜維明教授演講。會後並安排參觀文廟。晚宴在文廟廣場舉行，用餐後並有傳統地方戲曲藝術表演。

### 三、圖書館參訪

#### （一）越南國家圖書館（National Library of Vietnam）

11月8日下午，與中央研究院文哲所圖書館劉春銀主任、成功大學王三慶教授及朝陽科技大學耿慧玲教授等一行四人，搭乘越南國家圖書館所派專車，由漢譯人員丁氏鸞小姐陪同到越南國家圖書館參觀。

下午3時由越南國家圖書館范世康館長親自在會議室接待，並與相關同人陪同參觀。該館建築分為7棟，我們分別到各棟逐樓層重點參觀，包括微縮資料室、微縮攝製室、印度支那時期期刊庫、一般期刊室、古籍室、漢喃古籍區、亞洲基

金會室、韓國SK專室等。之後再回到會議室作意見交流，並討論贈書事宜。

越南國家圖書館創建於1917年，於2007年11月25日慶祝建館90周年。該館於1986年開始自動化作業，使用聯合國教科文組織所開發系統，目前有電腦230餘部。該館為聯合國出版品寄存圖書館，亦為越南出版品法定寄存圖書館，依法應送存5冊，其中3冊用於流通，2冊做為保存用。館藏超過120萬冊（件），其中5,000餘冊漢喃古籍資料，已編目者3,000冊，尚未處理者2,000餘冊，已編就之藏書目錄，由吳德壽教授主編，共計完成900筆書目紀錄，目前是裝訂成一巨冊書及可以燒製光碟，書本式巨冊目錄是陳放在漢喃古籍區之玻璃專櫃中，尚未出版書本式目錄。此一目錄中之每一筆書目紀錄，附有一越文提要，係由專家學者撰寫，范世康館長特別說明該項提要內容是有一定水準的，值得參考。若已編妥之書目資料已在中央研究院文哲所之漢喃文獻目錄資料庫中，范世康館長首肯將該館之索書號，直接鍵入該所之資料庫中，也希望越文提要能增入系統中，以供查檢參考。范世康館長相當肯定該所編印之漢喃目錄暨補遺，他也提及越南尚有多個單位蒐藏漢喃書籍，尤其是在順化地區，部分公家機構與私人單位均有典藏，值得注意。

該館相當重視館藏維護與保存，由法國大使館補助，引進許多館藏維護設備，共有10名工作人員，其中4名處理除酸、真空吸塵、清潔維護等事宜，另有專人負責縮攝微捲及數位掃描作業。但其館藏維護人員缺乏修護漢喃古籍的技術，因此希望能派員到台灣實施短期在職訓練，除了學習修裱漢喃古籍的技術及方法，亦希望了解維護所需器材及材料。

#### （二）越南社會科學院社會科學圖書館（Vietnamese Academy of Social Sciences. Institute of Social Sciences Information）

11月10日上午拜訪越南社會科學院社會科學圖書館及商議協助該館整理館藏珍貴中越法文古籍



目錄及現代圖書文獻目錄。首先由胡士貴館長致歡迎詞及說明館址利用歷史，筆者與劉春銀主任則分別說明此行參訪之目的及了解可以合作及協助之相關事項。之後，由胡士貴館長、鄧清河副館長、阮氏安主任及黃氏詩主任等陪同實地參觀該圖書館各樓層，分別拍攝下珍貴館藏之書架處。我們也實地查看該館之書本式油印本館藏目錄及卡片目錄櫃，惜卡片目錄遺失了一大段落，致使這些當年由法國遠東學院調查及留下的珍貴的資料一直難以供學界查檢及利用。這也是胡士貴館長希望我們協助提出解決方案的。

該館藏書約 10 萬冊，初步統計館藏漢喃古籍文獻，包括 HN 漢喃古籍 1,028 種、TTTS 神敕文 3,709 種、各省俗例 1,225 種，合計高達 5,962 種，目前只有編號存藏，並未整編妥藏書目錄，且書庫存放條件不佳，滿布灰塵。目前，讀者查用時，採登記入庫管理方式，讀者入庫使用完畢後，須在圖書館準備的盆水中清洗一下手部。

胡士貴館長說，美國哈佛大學杜維明教授曾說該館藏有越南之御製古籍。事實上，該館還藏有豐富的西洋古籍及東洋古書，包括法英文書 36,000 冊；日文 7,000 種、11,000 冊及漢文 4,000 種、31,000 冊；而現代漢語書寫的中文圖書也有 11,000 冊，其中有一些早年出版的中國、日本及亞洲地圖館藏（2,000 種、9,000 件），也是相當珍貴的。針對這些漢喃籍及法日中舊籍文目錄整編工作及館藏內容數位化建議方案，胡士貴館長希望我們在 20 天內提供一份可行的建議書，以供該館向政府爭取經費支援之用。該館在因緣際會下，典藏了豐富的漢喃古籍文獻及 19-20 世紀中日西文圖書，亞洲地區學界應該積極協助他們儘早完成前述二大重要工作，以便這批 19-20 世紀的各語文種珍貴館藏公諸於世，即經由網際網路（Internet）可查檢該館之館藏目錄及利用數位化館藏內容。

### （三）越南河內國家大學圖書館（Vietnam National University, Hanoi. Library and Information Center）

11 月 10 日下午先拜訪越南河內國家大學總圖

書館，由阮輝章館長親自接待。我們一行人在阮輝章館長辦公室進行意見交流，及主要討論圖書交換及合作出版計畫之可行性，其中以越南河內國家大學社會人文學院文學系漢喃班阮文盛教授所編製的漢喃遺產、鄉誌、地誌及碑銘等資料之稿樣，最為珍貴。2007 年 7 月下旬，越南圖書館代表來臺灣參訪，與國家圖書館協議合作事項之一，即希望能合作翻譯出版。

之後，阮輝章館長帶領我們參觀該館週六仍對外服務的閱覽室、期刊室及專題資料室（如韓國 SK 室及法國大使館資料室等）。

越南河內國家大學於 1993 年新組織體制形成，共計有六個學院，現有之總館於 1996 年建造完成啟用，併同五個學院分館，為全體制內的 3 萬餘名教職員生提供服務。該館現由藏書 100 萬餘冊，館員計有 140 餘位。現有 3 萬名學生、2 千位教職員。該館另藏有許多珍貴的拓片館藏，其館藏目錄及全文影像掃描已完成，可提供光碟片與二館存參。

### （四）社會科學院哲學研究所（Vietnamese Academy of Social Sciences. Institute of Philosophy）

11 月 10 日下午我們又到社會科學院哲學所拜訪。由范文德所長等人親自接待，並將新創刊之英文期刊 *Philosophy of Globalization Age* 第 1 卷第 1-3 期贈予國家圖書館典藏，且言明日後續贈新刊。

## 四、心得及建議事項

這是筆者第一次到越南參訪，感覺還不錯。雖然越南尚屬開發中國家，但其經濟已日益發展，學術研究也日趨進步。此次漢喃研究所舉辦國際會議，所請翻譯人員素質極高，無論英譯或越譯人員都能掌握主講者的精髓，令人印象深刻。

### （一）越南儒教深受重視

古代越南文化為漢文化的一支，越南在推行漢文化為實質的科舉制度一直實行到 1919 年才廢止，這是一個受漢文化長久影響的國度，直到二



十世紀二十年代後，拉丁化的越南語文才取代了越南人日常生活中的漢字與喃字。

儒學傳入越南後的逐漸發展，越南從獨立至阮朝期間，在封建制度中曾遭受貶抑或推崇，但儒學對越南的政治社會制度、經濟發展和文化教育等方面，都產生了廣泛又深遠的影響。但越南儒教在發展過程中，也形成了民族化、實用化及簡約化的特徵。越南是一個長期以儒教治國的國度，因此有關越南儒教之傳布及再轉化，也是歷史最悠久及深遠的。而漢喃研究所長期以來針對越南儒教研究的成果是相當豐碩的，可由其編印之越文版《漢喃雜誌 1984-2005 總目錄》及《越南儒教書目》二書，可窺其全貌。而中央研究院文哲所正進行之《越南儒學研究書目》，則需重新修正收錄範圍，以免有重複之嫌，而越文版中之珍貴資料，則有待雙方商議合作計畫，再次合作完成漢文版之《越南儒學研究書目》，以方便漢文學者利用。

## (二) 越南的漢文化得以保存

由於中國曾長期統治越南達數百年之久，越南無論在語言與文化方面都深受中國漢文化影響。在未受法國殖民地的越語羅馬拼音化影響之前，越南話吸收了大幅的漢字，尤其在政府官僚行政及地方行政組織、哲學思維及文學等方面都借用了中國制度與中國話。這同時也促使漢文古籍文獻在越南長期的流傳與保存，我們由漢喃研究所的漢喃文遺產目錄及其補遺一，即可窺見一斑。另越南社會科學院社會科學圖書館所藏之豐富館藏，則亟須亞太地區的圖書館同道合作，以協助他們早日完成館藏目錄建檔工作，若時間、人力及經費許可，則可繼續進行這些珍貴資源的全文數位化計畫，以方便越南研究及越南儒學研究者查用。

由於文化的關係，深感越南應為臺灣加強重點交流國家之一。本次得有機會越南參訪及開會，除增廣見聞，認識許多國際知名的儒學研究者，促進對學術及越南圖書館的了解，建議事項如下：

### 1. 建議協助越南中文古籍編目，並儘速將越南存藏中文古籍納入中文古籍聯合目錄資料庫

此行所參訪的越南國家圖書館及越南社會科學

院社會科學圖書館等單位皆有中文古籍收藏，但多尚未編目整理，建議儘速協助其編目，並納入中文古籍聯合目錄資料庫，以掌握散佚海外的中文古籍文獻。

### 2. 加強與越南圖書館界交流與合作

由於國家圖書館於本（96）年7月邀請越南國家圖書館、社會科學院漢喃研究所圖書館、河內國家大學圖書館、胡志明市科學圖書館等四所圖書館的館長來訪，並協商合作事項，為與越南圖書館交流合作奠定良好基礎。茲回應他們的邀請赴河內參與國際研討會及參訪圖書館，更加穩固雙方交流關係，並進一步洽商合作的可能性。

越南國家圖書館最近接獲韓國國家圖書館贈書7,000餘冊，並由韓國公司捐贈成立 SK Telecom Library。可見韓國亦積極與越南進行合作交流，因此我們亦宜加速與越南圖書館交流。

後記：

此次到越南參加國際會議深感越南人的熱情及誠意，尤其是越南國家圖書館范世康館長的細心安排，使我們收穫滿滿。中央研究院文哲所圖書館劉春銀主任的協助及熱心聯繫，亦使本次出國得有良伴及益友。由於她多次到越南參訪及協助各圖書館，因此得以獲得特殊的接待，與看到一般人所不易見得的珍藏。本文承劉春銀主任提供部分文稿及資料，特此致謝。

「越南儒教國際研討會」議程如下：

International Conference on Confucianism in Vietnam

2007年11月9日

**Morning: General Session**

- 8h00 - 9h00: Registration.
- 9h00 - 9h15: Opening Session, Introduction.
- 9h15 - 9h30: Welcoming Remarks of the President of Vietnam Academy of Social Sciences.
- 9h30 - 9h45: Speech of the Harvard --Yenching Institute's Representative.
- 9h45 - 10h00: Overview Remarks by the Director of the Institute of Han-Nom Studies.
- 10h00 - 10h15: Tea Break.
- 10h15 - 10h30: Prof. Tran Nghia's Presentation.



參加越南儒教國際研討會暨參訪越南圖書館報告

- 10h30 - 10h45: Presentation of Chinese Scholar.
- 10h45 - 11h00: Presentation of the Former Soviet Union Scholar.
- 11h00 - 11h30: Discussion
- 11h30 - 13:30: Lunch time
- Afternoon: Panels 1 & 2**
- 13h30 - 15h15: Panel presentations and discussions
- 15h15 - 15h30: Tea Break.
- 15h30 - 17h00: Panel presentations and discussions (continued).

2007年11月10日

**Morning: Panels 3 & 4**

- 8h30 - 9h45: Panel presentations and discussions
- 9h45 - 10h00: Tea Break.

- 10h00 - 11h30: Panel presentations and discussions (continued).
- 11h30 - 13h30: Lunch time.
- Afternoon: General Session**
- 13h30 - 15h15: Reports of Panel Heads.
- 15h15 - 15h30: Tea Break.
- 15h30 - 16h30: Concluding Session.
- 17h00 - 17h30: Visiting The Temple of Literature (Van mieu Quoc tu giam).
- 17h30 - 19h00: Banquet at The Temple of Literature (Van mieu Quoc tu giam).
- 19h00 - 21h00: Ca Tru performance at The Temple of Literature hosted by The Institute of Han-Nom Studies.

【他山之石】



臺灣與會代表在越南國家圖書館與范世康館長及同人合影



在越南社會科學院社會科學圖書館與胡士貴館長及同人合影



與越南社會科學院漢喃研究所朱雪蘭館長及哈佛燕京學社執行社長 Peter Kelley 在會場合影



在越南河內國家大學圖書館 SK Telecom Library 與阮輝章館長合影